



جامعة القاهرة

كلية الآثار

قسم الآثار المصرية

## الواجهة الرومانية لمعبد إسنا

(دراسة لغوية - حضارية )

رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراة في الآثار المصرية

من قسم الآثار المصرية بكلية الآثار - جامعة القاهرة

مقدمة من /

رضوان عبد الراضي سيد أحمد سيد

المدرس المساعد بقسم الآثار المصرية

كلية الآثار - جامعة جنوب الوادي

إشراف

الأستاذ الدكتور / محمد عبد الحليم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة - كلية الآثار - جامعة القاهرة

عميد كلية الآثار والإرشاد السياحي - جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا

(مشرفاً)

الأستاذ الدكتور / عادل فريد طوبيا

أستاذ اللغة المصرية القديمة - كلية الآثار - جامعة الفيوم

عميد كلية الآثار السابق - جامعة الفيوم

(مشرفاً مشاركاً)

الأستاذ الدكتور / حسان إبراهيم عامر

أستاذ الآثار المصرية القديمة - كلية الآثار - جامعة القاهرة

وكليل كلية الآثار لشئون الدراسات العليا

(مشرفاً مشاركاً)

جامعة القاهرة ٢٠١٢

## الكلمات الدالة

واجهة

رومانية

معبد

إسنا

خنوم

إمبراطور

نص

تقدمة

طقس

تعليق

# إهداء

إلي أصحاب الفضل علي بعد ربي

سر وجودي وسبب توفيقي

إلي أبي وأمي الحبيبين

بكل الحب والإعزاز

أهدي هذا العمل المتواضع.

## شكر وتقدير

الحمد لله في البدء والمنتهي، حمداً يوافي نعمه ويكافئ مزيده ، والشكر له على آلاته وفضله ، فهو المتفضل بالنعم قاطبة ، سبحانه لا أحصي ثناءً عليه هو كما أثني على نفسه، فله الفضل والحمد والشكر، وله الثناء الحسن الجميل.

وإلي صاحبِي الفضل على بعدِ ربِي جل في علاه ، أهدي شكري وتقديري العميق إلى والدي الكريمين رمز العطاء والجود والكرم ، واسأله عز وجل أن يجزيَّهما عنِي وإخوتي خيرَ الْجَزَاء ، وأن يمتعهما بمزيد من الصحة والعافية.

كما أتقدم بخالص الشكر والعرفان إلى السيد الأستاذ الدكتور / محمد عبد الحليم نور الدين على قبوله الإشراف على هذه الرسالة، وما أمندي به من عون واهتمام وما ذلله أمامي من عقبات ومصاعب خلال فترة العمل في هذا البحث ، وكذلك التوجيهات والإرشادات العلمية التي كان لها الفضل الكبير في إخراج هذا العمل في صورته النهائية ، فهو للامتداته الأب الحنون، ومعلم الأجيال الكبير.

كما أهدي شكري وعميق تقديري وعرفاني إلى السيد الأستاذ الدكتور / عادل فريد طوبيا على قبوله الإشراف المشارك ، وما لقيت منه من تواضع جم، ورعاية وفضل كبيرين على مدى سنوات طوال ، فهو من اختار لي هذا الدرب الوعر ، وشجعني عليه وشد من أزري، عندما كنت أتعثر في خطواتي الأولى في هذا المجال.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى السيد الأستاذ الدكتور / حسان إبراهيم عامر ، صاحبُ الْخُلُقِ الْمُدْمُثِ، والقيمة العلمية الكبيرة في هذا المجال ، على قبوله الإشراف المشارك ،

وتحمله عناء مراجعة نصوص الرسالة الكثيرة والصعبة ، ونصائحه وملحوظاته القيمة ، والتي

أفادتني كثيرا ، وأثرت بلا شك هذه الدراسة العلمية.

كما أهدي شكري وعرفاني إلى السيدة الدكتورة / ثناء جمعة الرشيدى الأستاذ المساعد  
بقسم الآثار المصرية - كلية الآثار بقنا - جامعة جنوب الوادى على اهتمامها ورعايتها المستمرة ،  
وما أمدت به هذا العمل من عون.

وبكل الحب والإعزاز أبعث بتحية عاطرة ، وباقية زهر شذية إلى أسانذتي الكبار وزملائي  
الأفضل الذين سبقوني في هذا الميدان ، ومن كانت أبحاثهم ودراساتهم مصابيح نيرة تضيء لي  
الдорب ، وتذلل أمامي العقبات .

كما أتقدم بالشكر والتقدير إلى العاملين بمكتبات المعهد الأمريكي ، والفرنسي ، والألماني ،  
والهولندي ، والإيطالي ، وكلية الآثار بجامعة القاهرة والفيوم ، والمتاحف المصري علي عونهم  
وخدماتهم الجليلة أثناء العمل في هذا البحث.

كما أود أن أعرب عن خالص حبي ، وتقديرني ، واحترامي الجم لأسانذتي الأفضل ،  
وزملائي الأعزاء ، وإخواني الموظفين والعاملين بكليات الآثار بجامعتي القاهرة ، والفيوم ، وجنوب  
الوادى بقنا علي حبهم وفضلهم وعونهم وحسن عشرتهم الطيبة.

وأخيرا وليس آخر ، وخشية السهو والنسيان ، أتقدم بشكري وتقديرني وعرفاني إلى كل من  
عاونني في هذا البحث ، ولو بكلمة تشجيع ، وأسأل الله عز وجل أن يمد ببني وبينهم حبل الود  
والوصال ، ويلغني وإياهم الأمانى والأمال .

إنه ولـي ذلك وال قادر عليه .

# فهرس المحتويات

## الفهرس

الصفحة	الموضوع
	الشكر والتقدير.....
ه - ز	قائمة الاختصارات.....
ه	أولاً: الدوريات.....
و - ز	ثانياً: المراجع.....
ح - ك	قائمة الأشكال المصاحبة للنصوص في النشر الأصلي.....
ل - ع	تمهيد.....
٢ - ١	المقدمة.....
	الفصل الأول.....
	خرجه السطح القائم على الأعمدة (الأفاريز العلوية).....
٢٨ - ٣	الكورنيش الذي يعلو الواجهة الرومانية.....
	النصوص من ٤٦ - ٤٨.....
	الفصل الثاني.....

الصفحة	الموضوع
٧٤ - ٢٩	العمود البارز (الركن) الجنوبي (الأيسر).....
	.....النصوص من ٤٩ - ٥٤
	.....الفصل الثالث.....
- ٧٥	العمود البارز (الركن) الشمالي (الأيمن).....
١٢٠	.....النصوص من ٧١ - ٧٦
	.....الفصل الرابع.....
- ١٢١	الستائر الجدارية الجنوبية (اليسرى) للواجهة الرومانية.....
١٧٢	.....النصوص من ٥٦ - ٧٠
	.....الفصل الخامس.....
- ١٧٣	الستائر الجدارية الشمالية (اليمني) للواجهة الرومانية.....
٢٠٨	.....النصوص من ٧٨ - ٩١
	.....الفصل السادس.....
	.....البوابة الرئيسية (الوسطي) للواجهة الرومانية.....

الصفحة	الموضوع
- ٢٠٩ ٢٢٩	..... النصوص من ٩٢ - ١٠٢
	..... الفصل السابع ..... الدراسة التحليلية لنظام تتبع المناظر والنصوص المصاحبة لها وما ورد بها من ..... تقدمات وطقوس
- ٢٣٠ ٢٦٣	..... الخاتمة
- ٢٦٤ ٢٧٠	..... المراجع ..... أولاً: المراجع العربية
- ٢٧١ ٢٧٨	..... ثانياً: المراجع الأجنبية
- ٢٧١ ٢٧٢	..... دول التعليم ..... ا ..... التغوي ..... ة ..... والحض ..... ا ..... ا ..... ع ..... ي ..... النصوص
- ٢٧٢ ٢٧٨	..... الفهرس العامة لمفردات الرسالة ..... أولاً: فهرس المعبودات
- ٢٧٩ ٢٨٤	..... ثانياً: فهرس أسماء الأباطرة الرومان
- ٢٨٥	..... ثالثاً: فهرس المواقع الجغرافية

الصفحة	الموضوع
٢٩٦	قائمة الأشكال واللوحات .....
-٢٨٦	.....
٢٩١	.....
٢٩٢	.....
-٢٩٣	.....
٢٩٦	.....
-٢٩٧	.....
٢٩٩	.....
-٣٠٠	.....
٣٢٨	.....

## قائمة الاختصارات

### أولاً: الدوريات

- ASAE** Annales du Service des Antiquités de L'Égypte , Le Caire.
- BdÉ** Bibliothèque d'Étude, Institut Français d'Archéologie Orientale , Le Caire.
- BIFAO** Bulletin de L'Institut Français d'Archéologie Orientale , Le Caire.
- CdÉ** Chronique d'Égypte , Bruxelles.
- JEA** Journal of Egyptian Archaeology , London.
- Kêmi** Revue de philologie et d'Archéologie Égyptiennes et Coptes , Paris.
- MÄS** Münchner Ägyptologische Studien (Berlin , München).
- MIFAO** Mémoires publiés par Les Membres de L'Institut Français d' Archéologie
- OLA** Orientalia Lovaniensia Analecta , Leuven.
- Philippika** Marburger Altertumskundliche Abhandlungen , Wiesbaden.
- RdÉ** Revue d'Égyptologie (Paris, Leuven).
- SO** Sources Orientales , Paris.
- ZÄS** Zeitschrift Für Ägyptische Sprache und Altertumskunde , (Leipzig , Berlin).

- Alliot , Cult** Alliot , M. , Le cult d'Horus à Edfou au temps de Ptolémées , tome I et II , BdE. ٢٠ , Le Caire , (١٩٤٩ and ١٩٥٤).
- Cauville , Essai** Cauville , S. , Essai sur la Théologie du temple d'Horus à Edfou , vol. I , IFAO , Le Caire (١٩٨٧).
- Chassinat , Edfou** Chassinant , E. , Le Temple d'Edfou , vols. ١-١٤ , Le Caire (١٨٩٧-١٩٣٤) ( vol. ١ avec Rochemonteix ) , ٢<sup>nd</sup> edition by Cauville , S. , Le Caire (١٩٨٤-١٩٨٧).
- Chassinat, Dendera** Chassinat , É. , Le Temple de Dendera , vols. ١-٥ , Le Caire , (١٩٣٤-١٩٥٢) ; Chassinat , E. , & Daumas , F. , vols. ٦-٨ , Le Caire (١٩٦٥-١٩٧٨) ; Daumas , F. , vol. ٩ , Le Caire (١٩٨٧) , Cauville , S. , vols. ١٠-١١ , Le Caire (١٩٩٢-٢٠٠٠).
- De Morgan , Kom Ombos** De Morgan , B. , & Others , Kom Ombos , ٣vols. , Vienne (١٨٩٥-١٩٠٢).
- De Buck , CT** De Buck , A. , The Egyptian coffin texts , vols. ١-٧, Chicago (١٨٣٥-١٩٦٢).
- Faulkner , PT** Faulkner , R. O. , The Ancient Egyptian pyramid Texts , Oxford (١٩٦٢).
- Faulkner , CT** Faulkner , R. O. , The Ancient Egyptian coffin texts , ٣ vols , Warminster (١٩٧٣-١٩٧٨).
- Gardiner , EG** Gardiner, A. , Ancient Egyptian Grammar, Oxford (١٩٤٩).
- Gauthier , DG** Gauthier , H. , Dictionnaire des Noms Géographiques , Contenus dans les Textes Hiéroglyphiques , ٧vols. , Le Caire (١٩٢٥-١٩٣١).
- Goyon , Dieux Gardiens** Goyon , J. C. , Dieux Gardiens et la Genèse des Temples (d'après les Texts Égyptiens de L'Époque

		Gréco - Romaine) , BdE. ٦٢ (١-٢) , Le Caire (١٩٨٥).
<b>Hornung , Amduat</b>		Hornung , E. , Das Amduat oder die schrift des veborgenen Raumes , ٣Bde , Wiesbaden (١٩٦٣-١٩٦٧)
<b>KRI</b>		Kitchen , K. A. , Ramesside Inscriptions - Historical and Biographical , Oxford (١٩٧٥ - ١٩٨٣).
<b>LÄ</b>		Lexikon der Ägyptologie , ٧Bde , Wiesbaden (١٩٧٥-١٩٨٩).
<b>LGG</b>		Leitz , Ch. , Lexikon der ägyptischen Götter Und Götter bezeichnugen , ٨ Bde , OlA. ١١٠-١٢٩ (٢٠٠٢-٢٠٠٣).
<b>Mercer , PT</b>		Mercer , S. A. B. , The pyramid Texts , vols ١- ٤ , New York (١٩٥٢).
<b>Sauneron , Esna</b>		Sauneron , S. , Le Temple D'Esna , ٨vols , IFAO , Le Caire (١٩٥٨-١٩٨٢).
<b>Sethe , PT= Pyr</b>		Sethe , K. , Die Alt aegyptischen pyramidentexte , ٤ Bde , Leipzig (١٩٠٨-١٩٢٢).
<b>Sethe , Urk</b>		Sethe , K. , Urkunden des Ägyptischen Altertums , I-VIII , Berlin & Leipzig (١٩٠٤-١٩٥٧).
<b>Wb</b>		Erman , A. , & Grapow , H. , Wörterbuch der Ägyptischen Sprache , ٧ Bde , Berlin (١٩٧١) , Leipzig (١٩٨٢).
<b>WPL</b>		Wilson , P. , A Ptolemaic Lexikon , A lexicographical study of the Texts in the Temple of Edfu , OLA. ٧٨ , Leuven (١٩٩٧).

### ثالثاً: الرسائل الجامعية

**حنان على محرم طه ، (ماجستير):** حنان على محرم طه ، قاعة بردج - ست نفرت (Q) بمعبد دندرة ، دراسة لغوية - حضارية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، القاهرة ١٩٩١ .

**ميسرة عبد الله حسين ، (ماجستير):** ميسرة عبد الله حسين ، مقصورة وعفت "S" بمعبد دندرة : دراسة لغوية - دينية - حضارية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، القاهرة ١٩٩٩ .

- حنان على محرم طه ، (دكتوراه):** حنان على محرم ، قاعة حت وعبت - حت إيهي (K) وقاعتنا السرداد الجنوبي (I) حت وعبت (D) و حت إيهي (E) بمعبد دندرة ، دراسة لغوية - حضارية ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، القاهرة ٢٠٠٠.
- محمد عبد ربه محمود ، (ماجستير):** محمد عبد ربه محمود ، قاعة عرش رع بمعبد دندرة : دراسة لغوية دينية حضارية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، القاهرة ٢٠٠٠.
- أيمن وهبي طاهر ، (ماجستير):** أيمن وهبي طاهر ، قاعة حور - سما - تاوي بمعبد دندرة ، دراسة لغوية حضارية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، القاهرة ٢٠٠١.
- عبد الرحمن على محمد ، (ماجستير):** عبد الرحمن على محمد ، قاعة المنيت (L) بمعبد دندرة ( دراسة لغوية - حضارية ) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، القاهرة ٢٠٠٢.
- محمد عبد ربه محمود ، (دكتوراه):** محمد عبد ربه محمود ، معبد إيزيس بدير شلوبيط : دراسة لغوية حضارية ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، القاهرة ٢٠٠٣.
- عبد الرحمن على محمد ، (دكتوراه):** عبد الرحمن على محمد ، معبد دير المدينة( دراسة لغوية - دينية ) ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، القاهرة ٢٠٠٥.
- أيمن وهبي طاهر ، (دكتوراه):** أيمن وهبي طاهر ، نقوش الستائر الجدارية الحجرية بمعبدي دندرة وإدفو ( دراسة لغوية - حضارية ) ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، القاهرة ٢٠٠٧ .
- ميسرة عبد الله حسين ، (دكتوراه):** ميسرة عبدالله حسين ، تقدمة اللانهائية في المعبد : النساء والمفهوم ، دراسة لإحدى طقوس المعابد المصرية في العصر اليوناني والروماني (رسالة دكتوراة غير منشورة) ، القاهرة ٢٠٠٨.

### قائمة الأشكال المصاحبة للنصوص على الواجهة الرومانية في النشر الأصلي

الصفحة في الرسالة	الصفحة في Esna II	الشكل	م
٣٠	١٠٩	الإمبراطور تiberiosClaudios يؤدي شعيرة ( نثر حبات النطرون والبخور ) على رمز المعبد أمام خنوم ومنحيت.	١
٣٧	١١١	الإمبراطور تiberiosClaudios يؤدي طقس ( تكريس قربان الماء السلسيل qbH ) أمام خنوم ونبتو.	٢
٤٢	١١٢	الإمبراطور تiberiosClaudios يتلقى رموز الحياة والحكم والمرأة وأعياد السد من خنوم وخلفه حكا.	٣
٤٨	١١٤	الإمبراطور (غير مؤكد، ربما TiberiosClaudios) يؤدي شعيرة ( الخروج من القصر والتوجه صوب معبد إسنا ) في صحبة الرموز الإلهية المقدسة والكاهن إيون - موت - إف على العمود (الركن) البارز الجنوبي (الأيسر).	٤

الصفحة في الرسالة	الصفحة في Esna II	الشكل	م
٦٧	١١٨	الإمبراطور تيتوس فسباسيانوس يحمل مائدة القرابين مرتدياً التاج الأبيض ويقدم ثلاثة هيئات للإله حبى (نيل) الجنوب (الصعيد).	٥
٦٩	١٢٠	الهيئة الأولى لحبى.	٦
٧٠	١٢١	الهيئة الثانية لحبى.	٧
٧٢		الهيئة الثالثة لحبى.	٨
٧٧	١٥١	الإمبراطور تيتوس فسباسيانوس يؤدي طقس (تسليم المعب لسيده) أمام نيت وخلفها آست.	٩
٨٤	١٥٣	الإمبراطور دوميتيانوس يقدم مائدة القرابين إلى منحيت وخلفها حكا.	١٠
٨٩	١٥٥	الإمبراطور دوميتيانوس يؤدي شعيرة (تسليم الحكم والملك) أمام خنوم وخلفه نبتو.	١١
١٠١	١٥٧	الإمبراطور دوميتيانوس يؤدي طقس (الخروج من القصر والتجه نحو معبد إسنا) أمام منحيت في صحبة الرموز الإلهية المقدسة والكافن إيون - موت - إف على العمود (الركن) البارز الشمالي (الأيمن).	١٢
١١٣	١٦١	الإمبراطور دوميتيانوس يحمل مائدة القرابين ويقدم ثلاثة هيئات للإله حبى (نيل) الشمال (الدلتا).	١٣
١١٣	١٦٢	الإمبراطور دوميتيانوس يحمل مائدة القرابين ويرتدي التاج الأحمر.	١٤
١١٥	١٦٣	الهيئة الأولى لحبى.	١٥
١١٦	١٦٤	الهيئة الثانية لحبى.	١٦